Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kto jeśli dałby pić jednemu ― małemu ― kubek zimnej tylko w imieniu ucznia, amen mówię wam, nie ― utraci ― zapłaty jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli dałby wypić jednemu z małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ktokolwiek napoi jednego z tych małych\* tylko kubkiem zimnej (wody) w imię ucznia, zapewniam was, na pewno nie straci swojej zapłaty.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który by napoił jednego (z) małych tych kielichem zimnego\* jedynie (dla) imienia ucznia, amen mówię wam, nie straci zapłaty jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli dałby wypić jednemu (z) małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |

1. 1) <x>240 14:31</x>; <x>470 25:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Osoby walczące na pierwszej linii misyjnego frontu i ci, którzy je wspierają, otrzymają taką samą nagrodę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:17</x>; <x>480 9:41</x>; <x>650 6:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy "wody zimnej". [↑](#footnote-ref-5)